Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po czym kapłan pomaże (częścią) z oliwy, którą ma na dłoni, płatek prawego ucha tego, który się oczyszcza, i kciuk jego prawej ręki, i wielki palec jego prawej nogi w miejscu, (gdzie wcześniej pomazał) krwią ofiary za przewinienie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalszą częścią oliwy ze swojej dłoni kapłan pomaże płatek prawego ucha tego, który się oczyszcza, kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi w tym miejscu, które wcześniej pomazał krwią ofiary za przewinienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłan też pomaże tą oliwą, która jest na jego dłoni, koniuszek prawego ucha oczyszczającego się, kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi nad miejscem pomazanym krwią ofiary za przewinienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pomaże też kapłan oną oliwą, która jest na dłoni jego, koniec ucha prawego temu, który się oczyszcza; także wielki palec prawej ręki jego, i wielki palec prawej nogi jego na miejscu krwi z ofiary za występek; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dotknie się końca ucha prawego tego, który się czyści, i wielkich palców ręki i nogi prawej, na miejscu krwie, która jest wylana za występ. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie kapłan pomaże oliwą, która jest na jego lewej dłoni, wierzch prawego ucha człowieka oczyszczającego się, a także kciuk jego prawej ręki i duży palec jego prawej nogi, na tym samym miejscu, które było pomazane krwią ofiary zadośćuczynienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym kapłan pomaże odrobiną oliwy, którą ma na dłoni, płatek prawego ucha tego, który się oczyszcza, kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi na miejscu, gdzie poprzednio pomazał krwią ofiary pokutnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie kapłan pomaże oliwą, która jest na jego lewej dłoni, wierzch prawego ucha tego, który się oczyszcza, a także wielki palec jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi, na tym samym miejscu, które było pomazane krwią ofiary zadośćuczynienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oliwą pozostałą na dłoni pomaże koniec prawego ucha człowieka poddającego się oczyszczeniu, kciuk jego prawej ręki i wielki palec prawej nogi, nad miejscem pomazanym krwią ofiary wynagradzającej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z kolei oliwą ze swej dłoni pomaże kapłan koniuszek prawego ucha człowieka poddającego się oczyszczeniu; pomaże też wielki palec jego prawej ręki i prawej nogi w tym miejscu, które poprzednio pomazał krwią ofiary zadośćuczynienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I pomaże kohen oliwą, która jest w jego dłoni, środkową część prawego ucha oczyszczanego i kciuk jego prawej ręki, i duży palec jego prawej nogi, na miejsce [pomazane] krwią oddania za winę [aszam]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик покладе з олії, що в його руці, на кінчик правого уха того, що очищується і на кінець його правої руки і на кінець його правої ноги, на місці крови, що за проступок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto na miejscu, gdzie znajduje się krew ofiary pokutnej, kapłan nałoży z oliwy, która jest na jego dłoni, na chrząstkę prawego ucha tego, co się oczyszcza, na wielki palec jego prawej ręki oraz na wielki palec jego prawej nogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A niewielką ilością oliwy, którą ma na dłoni, kapłan posmaruje płatek prawego ucha tego, kto się oczyszcza, oraz kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej stopy w miejscu posmarowanym krwią z daru ofiarnego za przewinienie. |